

ARABISMOS DEL CATALÁN Y OTRAS VOCES DE ORIGEN SEMÍTICO O MEDIO-ORIENTAL

FEDERICO CORRIENTE*

Los arabismos del catalán fueron estudiados por última vez en conjunto y seriamente por el recientemente fallecido profesor Joan Coromines en su monumental *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. No es necesario aclarar que, como en el caso de su también valiosísimo *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, y posterior versión en colaboración con J. A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, sus meritorios esfuerzos, generalmente muy superiores en resultados, incluso y llamativamente a los de los arabistas españoles que le precedieron en este terreno, no siempre concluyeron en aciertos, y ello por una serie compleja de razones, que no tienen mucho que ver con su formidable preparación como lingüista y excelente metodología en el terreno etimológico, sino con la profundidad de sus conocimientos de árabe, menor en todo caso de lo necesario para garantizarle éxito más completo, y con la complejidad de la dialectología de esta lengua, particularmente del dialecto andalusí, fundamental para el estudio de los arabismos del iberorromance, en el que en la época en que él se dedicaba a estos menesteres se trabajaba con instrumentos primitivísimos.

Por estos motivos y como tributo de admiración a su obra, que nos pareció bien merecía ser depurada de ocasionales imperfecciones, lanzamos un primer artículo, "Apostillas de lexicografía hispanoárabe" en las *Actas de las II Jornadas de cultura árabe e islámica (1980)*, aparecidas en Madrid en 1985, sobre los arabismos del castellano, y comenzamos una serie sobre los del catalán, bajo el título "Nuevas apostillas de lexicografía hispanoárabe (al margen del *Diccionari etimològic...*)", que aparecieron en la revista *Sharq al-Andalus* de la Universidad de Alicante, en los números 1 (1984), pp. 7-14 y 3 (1985), pp. 163-165. Sin embargo, pronto pudimos comprobar que estas observaciones no eran bien recibidas, lo que, unido a la urgencia

* Área de Estudios Árabes e Islámicos. Universidad de Zaragoza. E-mail: fcorrien@posta.unizar.es

de otros quehaceres, hizo que interrumpiéramos esta actividad, que no hemos reanudado sino últimamente, cuando la labor sobre el dialecto andalusí, en particular del recientemente aparecido *A dictionary of Andalusí Arabic*¹ nos ha llevado a un estadio en el cual es imperativo un nuevo estudio de conjunto de todos los arabismos del iberorromance. En esta línea, han aparecido ya en el *Boletín de la Real Academia de la Lengua* 76-245 (1996), pp. 53-118, 155-195 y 373-415, nuestra revisión de los del castellano, y la de los del portugués en la miscelánea *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* que publica el Área de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Zaragoza (1996, pp. 5-86), y está preparada la edición de los aragoneses y los del gallego, con todo lo cual y algo más esperamos en un futuro no muy lejano poder elaborar una obra de conjunto que está ya, en principio, comprometida con una editorial para 1999.

En cuanto a nuestra revisión de los arabismos (y otras voces de origen oriental) del catalán, éste es el contenido completo de nuestras observaciones a los que figuran en el *Diccionari*, teniendo también en cuenta el contenido del monumental *Diccionari català-valencià-balear* de A. Alcover y F. de B. Moll:²

ababol 'amapola' del and. *ḥapapáwr*, cruce del ár. *ḥabb* con el lt. *pāpāver*.

abassegar: en su acepción antigua de 'avasallar', y siendo obvias las dificultades de una derivación del lt. *obcaecāre*, no es despreciable el dato del P. Guadix sobre el cs. *abaçagar* del mismo sentido, que sugiere un and. *bassáqa* 'en la zaga', del que se formaría un verbo rom. híbrido **A(D)-bassaqa-ÁR* 'poner en zaga, o sea, en posición desfavorecida', aunque el ct. **encegar** sí sería responsable de la contaminación que ha alterado la última vocal radical. La acepción más moderna de 'acaparar' es perfectamente comprensible como evolución semántica, puesto que el acaparador avasalla a los demás y los coloca en situación desventajosa. Esta hipótesis es confirmada por las abundantes derivaciones de *zaga* en arag.

abat 'abad': del lt. *abbas*, del gr. *abbâ*, del aram. *abbâ* 'padre'.

abracadabra: el origen de esta voz mágica, como otras de su tipo, bien podría relacionarse con la práctica de la magia por algunos judíos en la Edad Media, y ser la voz dada como eg. por el texto hb. de la historia del patriarca José, *abrēk*, con que se ordenó al pueblo saludarle en el día de su exaltación, y sobre cuyo sentido no hay acuerdo entre los egiptólogos, repetida y separada por la conjunción copulativa latina, **abrec et abrec*.

¹ Leiden, Brill, 1997.

² Publicado en Palma de Mallorca, 1926-68. En este artículo utilizaremos las abreviaturas siguientes: acad(io), and(alusí), al(emán), ár(abe), arag(onés), aram(eo), aum(entativo), bal(ear), br. = bereber, cl(ásico), cs. = castellano, ct. = catalán, cp. = copto, eg(ípcio), fr(ancés), gall(ego), gr(iego), hb. = hebreo, ib(jcenco), ing(lés), it(aliano), lit(eralmente), lt. = latín, mal(tés), mall(orquín), marr(oquí), men(orquín), neogr(iego), neoár(abe), neop(ersa), pahl(aví), pt. = portugués, prob(ablemente), rb.= rabínico, rom(ance), romand(alusí), sáns(crito), sir(iaco), sum(erio), tr. = turco, val(enciano) y var(jante). Por razones de concisión damos la forma ár. directamente como étimo cuando el siempre presente intermediario and. sólo se diferencia de aquél prosódicamente.

acerenar (var. **assarantar**) 'zarandear', verbo híbrido rom. formado sobre el and. *sarand*, del neop. *sarand* 'cedazo'. V. **saranda**.

adalil 'adalid': del ár. *addalīl* 'guía'.

(a)daram 'adarme': del and. *addárham*, ár. *dirham*, del gr. *drachmé* 'cierta moneda y peso'.

adarga: v. **darga**.

adducar: v. **aldúcar**.

adí (variante bal. **adir**) 'gusto, sustancia (de la comida): del ár. and. *addín*, cl. *dīn* 'religión', voz que ya antiguamente tenía sentidos translaticios como el de 'fuerza' y actualmente se usa en los dialectos en algunas expresiones hiperbólicas (vgr. *ṭalla* 'dīnuh 'hacérselas pasar moradas').³

adip 'adive': del and. *addīb*, ár. *dī'b*.

adives 'adivas': del and. *addība*, ár. *dī'bah*.

adolió 'aullido': a la vista del men. **galió**, más que derivado de **udolar**, del lt. *ūlūlātio* contaminado por **bonió** 'zumbido', parece un cruce con dicha voz ct. de un and. *alwáyl* 'lamento', con sufijo aum. rom. (**alwáyl-ÓN*, **alguailón*, *galyó*).

aduar: del ár. *dawwār*, del mismo significado, que no debe confundirse con *adwār* 'círculos', ni esta voz es pl. de *dār* 'casa'.

afalagar 'halagar': tiene el étimo que hemos señalado para esta voz cs. y el pt. *afagar*.

afanyar 'afanar': voz de origen provenzal, es un híbrido **AD-fana/e-ÁR*, formado sobre el and. *fanalé*; 'extinción', del vocabulario lírico y místico,⁴ que no puede sorprender se fabricara en Provenza y propagase desde allí. El ct. *afany* y cs. *afán* son, pues, en realidad, deverbales. En cuanto al motivo de que el cs. *afanar* no revele la *imālah* que sí acusan el ct. y el cs. antiguo *fañado* 'mocho, mutilado', ello parece deberse a contaminación fonética con el verbo gall. y pt. *fanar* 'mutilar', derivado, al parecer del ár. *xatn* 'circuncisión', cuya evolución semántica puede haber dado lugar a coincidencia en algunos campos.

agà: del tr. *ağā* 'señor'.

agafar 'agarrar': más que un improbable étimo celta, parece compartir origen con su equivalente cs., o sea un híbrido derivado del ár. *ğarfah* 'acción de coger a puñados', de donde el cs. **garra**, exhibiendo el ct. un debilitamiento de /r/, similar al del cs. *faca*, del and. *fárxa*, quizás a través de un paso a /l/, cuya caída en cauda silábica es relativamente frecuente.

agutzil: v. **algutzir**.

³ Tendencia semántica confirmada por el andaluz *dino* 'satisfacción', que cita Coromines en *Entre dos llenguatges*, Barcelona 1976-7, III, 143.

⁴ Como documentación de su uso lírico, cf. la *xarjah* andalusi VRI4, *fjaná daná nt'm alfandá* 'se extinguió, se agostó, excelente extinción (de amor)' (v. nuestro artículo en colaboración con A. Sáenz-Badillos, "Apostillas a las *xarajāt* árabes en *muwaššahāt* hebreas", en *Romania arabica*, Tübingen 1996, 281-98, esp. 286; en cuanto al místico, es voz básica de su léxico poético, como puede advertirse en los *dīwānes* de Ibn Al'arabí y Aššūstari.

aiguanaf 'aguanafa, agua de azahar': semitraducción del ár. *mā' annafḥ* 'agua de fragancia'.

(**ai**)xàldiga 'chispa': a la vista del gall. *enxaldar* 'afanarse, entusiasmarse' con el semantema básico de 'encender', parece haber una hibridación **ašša'l-ID-(IK)-ÁR*, sobre el ár. *ša'l* 'acción de encender'. V. **xalea**.

aixandoc: v. **xandocar**.

aixareca: v. **xareca**.

aixorca 'ajorca' del and. *aššúrka* 'correa', retroformado sobre el cl. *šuruk*, pl. de *širāk* del mismo significado. Debió designar primero los hilos o cordeles con que se ataban al brazo o pierna los amuletos.

aixovar (val. **eixaguar**) 'ajuar': del and. *šuwár*, cl. *ša/iwār*.

alabrent 'laurente, operario que saca del lebrillo la pasta con que hace el papel', con la var. (**a**)**labrén**: parece un nombre de oficio cuadriconsonántico de esquema {1a23á4}, usual en and. como equivalente del muy frecuente {1a22á3} en raíz triconsonántica, y obtenido sobre *labrál* 'lebrillo', de origen rom.

alacrà 'alacrán': del ár. *'aqrab*.

aladroc 'boquerón': del and. **ḥaṭrúk*, de la raíz {ḥṭr} (cl. {*ht/ḍr*}) 'parlotear', con sufijo rom. despectivo,⁵ en alusión a su boca ancha.

alafaia 'anafaya': del and. *annafáya* (cl. *nufāyah* 'residuo'), siendo de observar que algunas grafías como **anafalla** se deben a la idea equivocada de que el nombre de este tejido tuviese un étimo gr. *gnaphálion*. Es irregular que la nasal se refleje como /l/, salvo en la var. **anafaiia**, puesto que ni siquiera la del artículo sonaba aquí, pudiendo pensarse que dicho sonido fuera introducido ultracorrectamente ya por romanófonos conscientes de su frecuencia en los arabismos y desencadenara luego la eliminación de la nasal, lo que parece más probable que partir ya en and. de un alomorfo con la frecuente sustitución de /n/ por /l/, o simplemente sin aquélla, como ocurre excepcionalmente con el nombre del nervio ciático, (*n*)*asá*.

alaim (var. **alasma**, de origen gráfico meramente) 'juramento': es el ár. *al'aymān* 'los juramentos', más frecuentemente usado en pl., por lo que la voz ct. sería aguda.

alamar(a) 'alamar': del ár. *'alam*, con sufijación rom., y no de *'amār* 'adorno', como se ha afirmado, voz que por cierto es autóctona y en ningún modo tomada del br. El ocasional fem. en ct. es un fenómeno frecuente en todo el rom., pero aún más explicable en el ct. central por el carácter neutro de la vocal átona, por el que una consonante final era evitada mediante una /e/ paragógica, que se confundía luego con /a/.

alambí 'alambique': del ár. *inbīq*, del gr. *ámbix*.

alambor: en sus dos acepciones, como el cs. (q.v.), responde a dos étimos andalusés distintos, *ḥarabúl* y *zambú*'. V. **garbuix**.

alamí 'alamín': del ár. *amīn* 'fiable; secretario'.

⁵ V. nuestro "Reflejos iberorromances del andalusí {ḥṭr}" en *Homenaje a Félix Monge*, Madrid 1995.

alamons 'brazos de balanza': es, sin duda alguna, metanálisis y sustitución de sufijo sobre el ár. *al'amūd*, del mismo sentido.

alap, alum d' - 'alumbre de Alepo': del nombre ár. de esta ciudad, *ḥalab* (de origen muy antiguo, ya reflejado en acad. e hitita) que, en los dialectos occidentales, particularmente el and., sólo podía tener acentuación aguda.

alarb(i) 'árabe; beduino; salvaje': procede indudablemente del ár. '*arabī* 'árabe', pero ha sido prosódicamente contaminado por este término de origen inmediato lt., al menos si la transmisión tuvo lugar por el and. que acentuaba '*arabí*. Pero no habiendo, al parecer documentación anterior al s. XIV en ningún punto del iberorromance, puede tratarse de un préstamo recibido del norteafricano '*arbi*, lo que permitiría prescindir de esa contaminación y explicar el matiz peyorativo de esta voz, impensable en Alandalús donde tenía connotaciones aristocráticas, pero fácilmente conectable con las circunstancias de la invasión hilalí y sus funestas consecuencias para la población sedentaria o bereber del Norte de África. V. **aràbic** y **arab**.

alardo 'alarde': del ár. '*arḍ* 'exposición'.

alardó 'estacada que protege la orilla de la erosión': es el aum. romance del ár. '*ārid* 'objeto atravesado'.

alarif 'alarife': del ár. '*arīf* 'experto; inspector de edificaciones', aplicado en Alandalús a los maestros de obras.

(al)asfor 'alazor': del and. *al'asfūr*, cl. '*uṣfur*.

alasma: v. **alaime**.

alasset 'cimientos': obviamente no deriva del pl. ár. *isās*, sino del sg. *asās*, que generó un rom. **alacez*, que en suelo aragonés fue metanalizado como pl. (frecuente en los diminutivos acabados en {-ÉT}) y generó el sg. *alacet*, por retroformación.

alatzà 'alazán': del and. *alasháb* del mismo significado, habiendo bastantes casos (vgr., **atzabó**, **atzavara**, **etzibar**, y prob. **atzeni**, en que /s/ da dicho resultado en ct. En este caso particular, así como en cs. y el pt. *alazão*, que se supone castellanismo, la constancia de las grafías con 'z' puede explicarse por la pronunciación del ár. por bereberes, cuya especialidad en la cría de caballos es conocida, ya que en su lengua es normal el paso de la /s/ árabe a /z/ o /z/.⁶

albacora: en sus dos acepciones de 'higo temprano' y 'variedad de atún', preferentemente pequeño o joven, deriva del ár. *bākūrah* 'fruta precoz'.

albaiat 'albayalde': del ár. *bayāḍ*, en principio 'blancura' pero generalmente usado en neoár. con dicho sentido técnico por calco del neop. *sepidā*, que los reúne.

albaneca 'albanega': del ár. *banīqah*, del lt. *pāgānica* '(indumentaria) rústica', a través del aram.

albaneyra 'banderola': parece reflejar el resultado catalanizado a medias de un romand. **alband-ÁYRA*, cuyo primer elemento, a la vista de las dificultades que causa su explicación germánica, bien puede ser el ár. *band* que ya significa

⁶ V. nota a *atzeni*.

'estandarte', frecuente en and. y con rica derivación, de origen pahl., en definitiva cognado de aquella raíz germánica, y reflejado indudablemente por el pt. *alb/vende* 'bandera'. No parece haber problema cronológico para admitir que a partir de la Península Ibérica y como tantos otros arabismos, el vocablo se propagara a otras lenguas románicas, y sí que extrañaría su ausencia como voz autóctona en las germánicas, si tal hubiera sido su origen.

albarà 'albarán': del ár. *barā'ah*, en principio 'exención', pero pronto dicho de la carta que la concedía, y luego de otros documentos mercantiles exoneradores de responsabilidad o deuda, hasta llegar en marr. al mero sentido de 'carta'.

albarà 'albarazo': del ár. *baraş*.

albarda: con la misma grafía y prosodia en cs. y pt., es el reflejo normal del and. *bárda'a* (cl. *barda'ah*). En cuanto a la acentuación del mall. *aubardà* e ib. *uberdà*, parece confirmar que no es errata *bardáâ* en Alcalá, sino una pronunciación dialectal.

albardá 'bufón': del and. *bardán*, de la raíz ár. {*brd*} 'ser frío o fresco' (metafóricamente usada para expresar el atrevimiento).

albardí 'albardín': del ár. *bardī*.

albargina: v. **alberginia**.

albeçre 'linaza usada como medicamento': del ár. *bizr* 'semilla'.

albelló 'albañal': el cs., hace dudar de un étimo ár. **ballū'ah* o *bālū'ah*, no documentado en los dialectos occidentales, que sólo tienen *ballā'ah* 'tragadora' (cf. pt. *algeroz* de idéntica semántica) y, por otra parte, es claro que el ct. exhibe un sufijo rom. aum., por lo que hay que concluir que hubo una hibridación en rom. and., **ballá'-ÓN*, de donde deriva también la forma ct.

albercoc 'albaricoque': deriva del neoár. **barqūq*, siendo imposible en ár., en principio una secuencia como **birqūq*. El vocalismo del ct. parece contaminado por descendientes del lt. *persicus*, tales como el arag. *alberje*.

alberginia 'berenjena': aunque en definitiva del neoár. *bāḍinjānah*, del neop. *bātingān*, del sáns. *bhaṭṭāki*, sin ningún indicio de alomorfo especial and., salvo por lo que se refiere a la *imālah* intensa que se refleja en todo el rom., el ct., sencillamente no ha seguido el mismo camino que el cs., donde sólo ha mediado un fenómeno de paso de /d/ a /r/, quizás a través de /l/, o el pt. *beringela*, donde además ha habido una disimilación de la segunda /n/ en /l/: el ct. se explica por caída de /d/ intervocálica y disimilación de la primera /n/ en /r/, de donde resultan las vars. dialectales **alba/ergina**, aunque luego se ha impuesto la estándar, con /y/ repercusiva o debida a alguna contaminación intrarromance. La diferente trayectoria del préstamo en ct. es puesta también de relieve por la presencia del artículo que falta en cs. y pt.

albèrnia: v. **bèrnia**.

albixeres 'albricias': de una pronunciación and. **bíšra* del ár. *bušrà*,⁷ con adopción intrarromance de pl., como en cs. y pt. *alviçaras* o *alvíssaras*.

albofor 'incienso': del and. *buxúr*, ár. *baxūr*.

albor 'albur': del ár. *būrī*, de origen eg. La identificación de la especie no puede ser argumento decisivo, pues hubo abundantes transferencias de significante en toda la nomenclatura zoológica debidas a la diferencia de hábitat entre Oriente y Occidente, algunas tan llamativas como el caso de la japuta, que pasa de designar una especie de trucha en ár. oriental, fluvial, a la palometa, marina, en Alandalús.

albor/loc 'alboroque': del rom. and. **alborók*, del ár. '*ar(a)būn* 'arras', con el sufijo despectivo rom. {-ÓK}, con metanálisis de artículo y disimilación de sonorantes (**albur-ÓK*, **alburúk*). V. **arres**.

albudeca: como la misma voz cs., deriva del and. *baṭṭíxa* 'melón', con una mera labialización intrarromance o contaminación por voces parecidas, y no de un dim., que sería *buṭáytaxa*. La presencia ya en hb. bíblico de *ābaṭṭīḥīm* no permite pensar para esta voz en un préstamo persa precisamente.

albufera: del ár. *albuḥayrah* 'lago'.

albúrnia 'albornía': del ár. *barniyyah*, de origen persa.

alcabala: igual que en cs., del and. *alqabála*.

alçaçaba: v. **alcassaba**.

alcadi: v. **alcalde**.

(**al**)**caduf** 'arcaduz': del ár. *qādūs*, del gr. *kádos*, por mediación del aram., que le ha dado su forma característica de nombre de instrumento en dicha lengua, aunque en ella sólo esté recogido el sir. *qadsā*. Coromines atribuye el cambio de la consonante final a contaminación con **cadaf** (q.v.) de sentido conexo, pero sus mismas explicaciones sobre **cas** (q.v.), del ár. *qafā*, hacen innecesaria esta hipótesis. La var. **catúfol** (también **cadúfol**) podría deberse a una contaminación, quizás con la raíz {ḡ/xṭrf} 'andar pomposamente'. Ello explicaría también el anómalo pt. *alcatruz*, por la burla que hacían los andalusíes de una vasija que, a diferencia de las otras, no se mantiene en pie (cf. el refrán de Azzajjālī, no. 1659, '*iyār alquwáydas la qá*' '*alaš yajlās wala maqbád baš yuḥbás*' 'como el arcaducillo, que ni tiene base en que sentarse ni asa por donde cogerse', lo que es también reflejado por Ibn Quzmān 88/18/2 '*ala jānbi niqá*' *bihál qaydús* 'me caigo de costado como arcaduz'.

alcafan 'cabo que sujeta el mástil': es prob. un uso metafórico del ár. *kafal* 'grupa del caballo; gualdrapa', que ya en pt. se refleja como *alcafar* 'jaez'. Se esperaría acentuación aguda.

alcaid 'alcaide': del ár. *qā'id*.

alcalada 'pieza de armadura que protege el cuello de las bestias': es, sin duda, el ár. *qilādah* 'collar', y no el disparatado *kallah* 'mosquitero' de Asín, seguido por

⁷ Acerca de la frecuencia de este fenómeno en and., v. nuestro *Árabe andalusí y lenguas romances*, Madrid 1992 (en adelante abreviado como AAR), 2.1.4.1.7.

- Coromines. La vocal original está mejor ortografiada en la var. **alquellada**, que no acusa la normal confusión de /a/ y /e/ átonas en ct., mientras que aquélla es una retroformación con metanálisis y supresión de sufijo rom.
- alcalde**: del ár. *alqādī*. La var. **alcadi** ha de ser forzosamente más reciente, ya que no acusa la articulación lateral de la antigua /d/, como se observa en los arabismos más recientes.
- álcali**: es voz de transmisión libresca bajolatina, del ár. *qily* que, al parecer, fue leído como el *mašdar* and. *qalí* 'freir', prob., por las propiedades caústicas de estas sustancias. Pero la conexión de aquel término con esta raíz podría ser sólo etimología popular, puesto que el rb. *qa/ulyā*, del que parece derivar, así como el sir. *qunyā*, reflejan el gr. *konía* 'lejía'.
- alcallaire**: v. **alcolla**.
- alcandora**: del and. *qandúra*, de origen persa. No se trata, en absoluto, de una var. del neoár. *qadwār(a)*, cuyo étimo es el pahl. *gad vār* 'propio de mendigo', lo que es ampliamente confirmado por el marr. *qədwār* 'pañal; trapo de lana'.
- alcanna**: v. **alquena**.
- alcànta/era**: del ár. *qanṭarah*, del gr. *kéntron* 'centro de círculo', a través del sir. *qenṭrūn*.
- alcapç/s** 'prisión doméstica': del ár. *ḥabs*.
- alcarau/ia** 'alcaravea': del and. *karawíyya*, del gr. *karō*, por el aram.
- alcarrassador**: v. **alfarrasar**, del que es nombre de agente.
- alcassaba** (var. **alçaçaba**) 'alcazaba': del ár. *qaṣabah*. La acepción de 'canutillo, adorno de la ropa', con las ortografías **alçaçaba** y **algucebra**, constituye un uso del neoár., recogido en los diccionarios.
- alcàsser** 'alcázar': del ár. *qaṣr*.
- alcata** 'alambique': del and. *alqaṭṭára*, nombre de instrumento construido sobre el verbo ár. *qaṭṭara* 'destilar'.
- alcatràs** 'alcatraz': podría derivar del ár. *ḡaṭṭās* 'somorgujo', pero no sin algún agente que explique las irregulares correspondencias fonéticas. Prob. se trate de una contaminación por la raíz {*ḡ/xṭrf/s*} 'andar pomposamente', lo que explicaría también el pt. *alcandroz* 'sapo grande'.
- alcavó** (var. **alcavor**) 'alcabor': del and. *qabú*, ár. *qabw* 'bóveda'.
- alcavot** 'alcahuete': del ár. *qawwād*.
- alcohol**: por conducto bajolatino científico, del and. *kuḥúl*, pl. del ár. *kuḥl*, nombre del antimonio y sustancias susceptibles de uso y preparación similar. No es posible la derivación directa del sg., que habría dado una /a/ en la vocal final, por lo que se supone que era designación colectiva de dichas sustancias, tomada luego por sg. El árabe moderno *kuḥúl*, especializado como 'alcohol', imita la prosodia de las lenguas europeas que le han devuelto este tecnicismo químico.
- alcolla** 'vasija': del ár. *qullah*, de origen eg. De dicha voz con el sufijo agentivo rom. deriva **alcollaire** 'alfarero', cuya var. **alcallaire** está contaminada por el ár. *qallāl*.

alcorroc 'gaviota de manto azul (ave de la Albufera): no parece derivar del and. *qarráq* 'zapatero', puesto que no entra en su descripción el ser calzada, o sea, tener diferencia de color en el plumaje de las patas. Puede guardar relación con **xerroquí** (q.v.), descrito como una especie de petrel; tal vez se trate en ambos casos del ár. *šūqurrūq*, con distinto tipo de acortamiento de su poco frecuente estructura o, al menos, de un cruce con esta voz. Bien es verdad que ésta designa la carraca (Coracias garrula), ave bastante distinta de ambas, pero como hemos comentado a propósito del **albor**, estas transferencias semánticas no son excepcionales, a causa de la diferencia de hábitat.

alcorsa 'alcorza': del ár. *qurṣah*.

alcorsí 'escabel': del ár. *kursiyy*, de origen sum., por mediación de ac. y aram.

alcova 'alcoba': del ár. *qubbah*.

alcúdia 'cerro': del ár. *kudyah*.

aldarull 'ruido' (y **trull** en la frase **fer -**): del rom. and. **ħaṭrúl*, de la raíz (*ħṭr*), con el sufijo rom. correspondiente.

aldea: del ár. *ḍay'ah*.

aldifara 'cierta prenda que se obligaba a vestir a los judíos': del and. *ḍihāra* 'especie de camisa o túnica'. Var. también de **alifara**, q.v.

aldúcar (vars. **adducar** y **alducàr**) 'adúcar': teniendo en cuenta que era seda de calidad inferior, podría tener el mismo étimo que **droga**, q.v.

alduf 'adufe': del ár. *duff*.

aldufa '(com)puerta': del ár. *duffah*.

alefris 'alefriz': del ár. *ifrīz*, del sir. *prīzūmā*, del gr. *perízōma* 'cinturón'.⁸ V. **fris**.

alenyà: v. **alquena**.

alerç 'alerce': del ár. *arz*.

aletría 'aletría': del ár. *iṭriyah*, del rb. *iṭṭrī(tā)*, del lt. *attrīta* 'sopa', quizás contaminado por el gr. *íttria* 'panes especiados'.

aleuna 'cornisa de riscos' (en Tortosa): no puede tener ninguna relación con el ár. *lawlab*, que sólo se aplica a objetos helicoidales. Es más probable se trate de una metonimia y reducción a su primer elemento de la expresión ár. *libnat attamām* 'ladrillo con que se corona una construcción', según explica Dozy en su *Supplément*.

alfàbia 'jarro': del ár. *xābi'ah*.

alfab(r)ega 'albahaca' del and.**ħābqah* (alomorfo de *ħabāqa*, de donde el cs., frente al pt. que refleja ambos en *alfávega* y *alfavaca*). Frente a lo que dice Coromines a veces, no existía en Alandalús lo que él llama acentuación clásica del ár., sino

⁸ H. L. Fleischer en sus "Studien über Dozy's *Supplément*...", en *Berichte über die Verhandlungen der könig. sächs. Gesellschaft der Wissenschaften, Phil.-hist. Kl.* 1881-5, sugería el gr. *ophrys*, pero esta voz sólo significa 'ceja' o 'escarpa', estando semánticamente mucho más lejos. En las voces que pasan al semítico desde lenguas con flexión nominal es normal la pérdida del morfema casual y otros sufijos que eran identificados como componente no básico: es lo que infracorrecamente parece haber sucedido aquí, como también en el and. *ħarbúz* por el cl. *darābazī/un* 'baranda', del gr. *trapézion*.

algunos alomorfos de otro origen dialectal con distinta estructura silábica y, por consiguiente, prosódica.

alfaç: v. **alfals**.

Alfacs 'los Alfaques (de Tortosa)': de la pronunciación yemení *alḥāgiz* 'la barrera'. La var. **alfaixs** (de los ss. XVI y XVII), aunque relativamente moderna, podría confirmar la ocasional circulación aún, tal vez entre arabófonos bilingües, del alófono normal ár. *ḥājiz*. Es, por tanto, dudoso que **alfac** 'barra de arena' haya existido realmente, a menos que se haya retroformado, más bien artificialmente, sobre el topónimo.

Alfacara (terres d' -): no tiene prob. ninguna relación con el riego con **alfatara** mencionado en los documentos medievales, que es sin duda ninguna el neoár. *xatṭārah* 'balancín para regar'. Tampoco se ve la conexión con el norteafricano *faqqāra* o *faggāra* (pronunciación esta última beduina y no br., pues precisamente éste suele realizar /gg/ como /q(q)), 'especie de viajes o galerías subterráneas para traer agua', puesto que en los documentos de Castellón en que aparece aquella expresión se refieren a un tipo de tierra, prob. 'de alfareros', del and. *faxxār*, con un probable pl. en [-a].⁹ No podemos, desde luego, excluir, que la paleografía confirme únicamente la lectura **alfatara**, con lo que se invalidaría esta hipótesis a favor de 'tierras regadas con aquel ingenio'.

alfadida: como su equivalente cs. *alhadida*, del ár. *ḥadīdah* 'pieza de hierro'.

alfaig 'peregrino musulmán': como el cs. antiguo *alfaje*, del ár. *alḥājj*.

alfaixs: v. **Alfacs**.

alfals (y vars. **alfáffeç**, **alfaç** y **alfalç**) 'alfalfa': del and. *alfásfaşa*, cl. *fişfişah*, del pahl. *aspast*.

alfanec: con las dos acepciones del cs. *alfaneque*, tiene las correspondientes etimologías, br. *afraq* para la de 'tienda', y prob. el and. *ḥanaki* 'de color oscuro' para cierta clase de halcones.

alfaneca 'pez no identificado' podría ser lo mismo que el pt. *faneca*, un gádido, de étimo ár. probable, aunque difícil de precisar: un fem. de *fanīq* 'corcel mimado' podría aludir a su fina carne, siendo de observar que Ibn Quzmān tuvo un gato de este nombre, pero tampoco se puede excluir un and. **xannāqa* 'pescadera', etc.

alfange (y var. **alfanja**): 'alfanje' del ár. *xanjar*.

alfani(c): v. **alfení**.

alfaquí: del ár. *faqīh*.

alfaquim 'médico': del ár. *ḥakīm*.

alfarcar 'revocar de yeso': es verbo híbrido rom. formado sobre al and. *fārg* 'argamasa', con ensordecimiento de la velar o, lo que es más probable, un origen **alfarġ-İK-ÁR*. Cf. **enfarjar**.

alfarda: en la acepción de 'tributo', del ár. *fardah* 'imposición', en la de 'vestido femenino', del ár. *fardah* 'uno de un par', porque haría juego con otra pieza.

⁹ V. AAR, 2.2.1.2.4.4.3.

- alfardó** 'anilla del eje del carro; cerradura': como el cs. *alfardón*, uso metafórico del and. *ħarđún* 'lagarto'.
- alfarrassar** 'alfarrazar': verbo híbrido rom. formado sobre el and. *xarrás* 'evaluador de cosechas'.
- alfatara**: v. **Alfacara**.
- alfení** (vars. **alfenic**, **alfani**, **alfanic**) 'alfeñique': del étimo de esta voz cs.
- alferes** 'alférez': del étimo de esta voz cs.
- alferessia** 'alferecía': la hipótesis de una contaminación, no documentada en Alandalús, al menos, por ár. *annār alfārisyyah* 'erisipela' de *al'illah alfālijyyah*, 'epilepsia', en definitiva del gr. *plēksis* 'golpe' es innecesaria, pues pudo tratarse de una mera contaminación fonética por cs. *alferecía* 'empleo de alférez'.
- alfersa** 'sufridera': parece derivar del and. **fārsa*, ár. *fārisah*, 'la que cabalga', fem. del étimo de **alferes**, porque se la coloca sobre el yunque para que el punzón no lo alcance.
- alfiar** 'sacar agua': por ***alfabiar**, derivado de **alfàbia**, q.v.
- alficòs** 'alpicoz': del and. **alfi/uqqús/s*, del rb. *pikkūsā* 'acción de quitar el pedúnculo al pepino para comerlo'. Debió ser, en principio, tecnicismo dietario de la comunidad judía, ocasionalmente pronunciado aún como en rb., como lo demuestra el cs. de Murcia, pero pronto se generalizó y circuló arabizado, como refleja la forma ct.
- alfil**: del ár. *fīl*, del pahl. *pīl*.
- alfir/lem** 'alfareme': del ár. and *alħa/irām*, del ár. *iħrām* 'ropa de peregrino', aplicado en Occidente a un velo masculino.
- alfindí** 'alinde': del and. *mirí min húnd* 'espejo de acero (o de la India)'.
- alfolba** 'alholva': del ár. *ħulbah*.
- alfombra**: castellanismo, del and. *ħánbal*.
- alfóndec** (var. **alfòndic**) 'alhóndiga': del and. *fúndaq*, ár. *funduq*, del gr. *pandokeiōn*, contaminado por el sufijo rom. {-IK}.
- alforí** 'alhorí': del and. *hurí*, ár. *hury*, de origen eg.
- alforja**: del ár. *xurj*, con desarrollo de morfema fem. a partir de ***alforje**, que se mantiene en pt. (cf. **almenara**).
- (al)forro/e** (y derivados) 'libre': del ár. *ħurr*. El val. e ib. **alforro** 'alhorre I' parece derivar del ár. (*šakāt*) *alħurr* 'achaque de horros', así llamado por no contraerlo los negros, o sea, los esclavos.
- alfortoner** 'hortera': difícilmente puede proceder de **ofertori**, siendo mucho más probable descienda del and. *f.rđún*, un aum. del lt. *fartus*, seguramente ya con armonización vocálica, como en Ibn Quzmān *jurrún* 'jarrón', atestiguado en libros de cocina como una vasija cónica, de donde también derivará prob. el término cs., con sustitución de sufijo. Hay que pensar que la acepción recogida por Alcover y Moll, 'lienzo para cubrir la ofrenda en las misas de difuntos', sea secundaria y, en este caso, sí contaminada por la semántica de **ofertori**.

algada, algaz 'enfermedad de la piel': citada junto al empeine en transmisión libresca, no deriva del ár. *gaḍà* 'brasa', sino es prob. corrupción de *jadam* 'lepra'.

algalia: del ár. *algāliyah*.

algara(da) y algarejar: castellanismos del étimo de *algara*

algaravia 'lengua árabe': del ár. *al'arabiyyah*.

algarrada: como en cs., del and. 'arráda, ár. 'arrādah, prob. contaminado por *garaḍ* 'blanco, objetivo' y entendida por etimología popular como 'alcanzadora de blancos'.

alatzara: v. **gatzara**.

álgebra: del ár. *jabr* (*wamuqābalaḥ*).

algeps 'yeso': del and. *jabs*, de origen gr. o lt. V. **guix**.

(al)gerra 'jarra': del ár. *jarrah*.

algleja 'terreno de aluvión en el meandro de un río': del ár. *walajah*.

algorisme, alguarisme 'algoritmo': prob. de un bajo lt. **(al)gobarismus*, del ár. *ḥisāb algubār* 'cálculo con cifras', y no del nombre del matemático Alxuwarizmī, que no consta en absoluto lo introdujera, ni hay tecnicismo en árabe que lo refleje, a diferencia de aquella expresión.

alguadoc 'ablución islámica': del ár. *waḍū'*.

algieber 'propietario huido': es un híbrido, perfectamente diáfano, aunque hápax, del and. *gáyib* 'ausente.', con el sufijo agentivo rom.

algiecebra: v. **alcassaba**.

alгутzир (var. **agutzil**) 'aguacil': del ár. *wazīr*.

alhelí: del mismo étimo que su equivalente cs.

aliacrà 'ictericia': del ár. *yaraqān*, que nada tiene que ver con el gr. *ikterós*, pues es voz semítica autóctona, de la raíz *{wrq}* 'ser verde (como las hojas)' aunque, a juzgar por el tratamiento de la primera consonante, el ár. la ha recibido del semítico noroccidental, prob. del aram. *yarqānā*.

alicates y alidada: de los étimos ár. de las voces equivalentes del cs.

alidem 'cierta salsa': significará más bien 'condumio; companaje', del ár. *idām*.

alifac: 'enfermedad de los caballos': parece mala lectura de ***alifaç**, equivalente del cs. *alifafe* I, dialectalmente aún *aliface*, del ár. 'ifāš 'bolsa', dicho de la del segador en and. y, al parecer por metáfora, de la producida en el corvejón por un esparaván.

alifara 'convite que se suma al precio de un trato': del and. *iḥálah* 'transferencia, regalo', aplicado particularmente al convite que debía ofrecer el comprador, además del precio, en algunos casos. La var. **aldifara**, que aparece a veces (cf. también cs. *adehala*) procede de la fórmula semilatinizada que se usaba en los contratos *pretium et aliala*, con metátesis.

alimara: como su equivalente cs., del ár. *imārah* 'señal, marca'.

alixar 'casa de labrador morisco': del and. *dišār* "cortijo", del ár. *jušār* "yeguada".

aljama 'comunidad de musulmanes o judíos; sinagoga': como en cs., se ha confundido el reflejo del ár. *jamā'ah* 'comunidad', étimo de la primera acepción,

con el del and. *jáma* 'mezquita mayor', ár. *jāmi*', imponiéndose la acentuación correspondiente a la segunda.

aljamia 'romance de moros': del ár. '*ajamiyyah* 'lengua bárbara', nombre que recibía el rom. en Alandalús, habiéndose metanalizado un artículo ultracorrectamente.

aljava 'aljaba': del ár. *ja* 'bah.

aljòfar 'aljófara': del ár. *jawhar*, de origen persa.

aljub 'aljibe': del ár. *jubb*.

aljuba: v. **gipó**.

allafa 'paquete': (hápx) del neoár. *laffah* 'envoltorio'.

almàdana: v. **almaina**.

almadrav/ga 'almadraba': del and. *maḍrāba*.

almadroc 'cierta salsa': del ár. *maṭrūq* 'machacado', alterado en cs. como *almodrote* por metanálisis y sustitución de sufijo. El *almorraque* de Huelva no es var. de esta voz, sino prob. resultado del ár. *murrī* 'almorí', que hemos estudiado con los arabismos del cs., con el sufijo despectivo rom. {-ÁK}.

almagerra: v. **magerra**.

almagran/m 'cierto tributo': del ár. *maḡram*.

almaina, **almàdana** 'almádena': del and. *māṭina*, contaminación del ár. *mi* 'dan con el and. *paṭána*, del gr. *patánē*.

almaissar 'almaizar': del and. *māyzar*, ár. *mi* 'zar.

almanac 'almanaque': del and. *manáx* de dicho sentido, derivado del ár. *munāx* 'alto de caravana', por la conocida metáfora que designa así las estaciones de los astros.

almànguer/na, **almangra**: v. **mangra**.

almarratxa: v. **morratxa**.

almàssera 'almazara': del ár. *ma* 'ṣarah. La acentuación del ct. es aberrante (cf. **almadrava**, en el mismo esquema morfológico) y no responde a hechos diatópicos de dialectología and., sino prob. a alguna contaminación intrarromance, vgr., con *almáciga*. La var. valenciana **almàixer** es interesante en conexión con **maixella**, q.v.

almasset: v. **mansega**.

almatrac, **almadraga**: v. **matalàs**.

almeixia 'almejía': no puede derivar del neoár. *maḡšiyya*, ár. *maḡšuwwah*. 'forrada', por razones semánticas, ya que se trataba de una túnica sutil. La var. **almoxia** es la forma original, correspondiente al ár. (*ḡullatun*) *mawšiyah* '(túnica) recamada', si bien dicho participio alternaba alomórficamente con el adjetivo *wašiy* (fem. *wašiyah*), cuya frecuencia de uso es puesta de relieve por las vars. ct. *aluexia* y cs. *almexi*, siendo evidente que ha habido, ya dentro del rom., hibridación de ambas formas o contaminación de un **albešiya* por los muchos arabismos que llevan /m/ tras el artículo (cf. ct. **aumàstecs** y **mandonguilla**, pt. *almôndega*, cs. *alm/bóndiga*, cs. y pt. *almocafre*, e incluso el and. *māṭana*, étimo de **almàdena**, pero derivado del gr. *patánē*).

- almenara:** en sus dos acepciones, como en cs., deriva respectivamente del ár. *manārah* 'faro, lugar donde se pone luz', y *manhar* 'arroyo', aunque esta última voz ha adquirido un morfema fem., no sabemos si en rom. (como resultado de una /e/ paragógica, confundida con /a/ en buena parte del ct., lo que no es infrecuente, cf. ct. **atzabeja**, **aumorda**, **borja**, **duana**, si bien lo mismo ocurre en cs., cf. *alfombra*, *aduana*, etc.) o todavía en and., lo que no está atestiguado (aunque en tal sentido apunta la *mnāra* de Marraquech).
- almeria** 'impuesto sobre las bodas de mudéjares': del and. *marīyya* (ár. *mar'iyah*) 'vista' en alusión al momento culminante de la ceremonia, en que la novia es desvelada, o sea, vista por el esposo. Idéntica palabra dio nombre, metafóricamente, a la ciudad de Almería, comparándola con la belleza radiante de la novia que en dicho momento está adornada con sus mejores galas.¹⁰
- almicantàrada** (más correctamente **almucantarat**): del tecnicismo astronómico de transmisión libresca, lo que explica las deturpaciones, *almuqaṅṅarāt* 'abovedadas'.
- almirall** 'almirante': parece haber adquirido su actual forma por suposición ultracorrecta del artículo ár. y metanálisis y sustitución de un sufijo en el bajo lt. *amiratus*, del gr. bizantino *amirás*, *-ádos*, del ár. *amīr*, sin ninguna otra adición particularizadora, como lo prueba el hecho de haber significado primeramente 'jefe de una fuerza', y no 'almirante (de una escuadra)'. El primer fenómeno no es general en todas las lenguas europeas que han recibido este arabismo, pero sí el segundo, estando temprana y sólidamente establecida una forma *amirate*, sobre la que luego se han producido varias posibles sustituciones por sufijos más transparentes.
- almiron:** al igual que el cs. *almirón*, del and. *mirún*, derivado del lt. *amarus* 'amargo' con sufijo aum. rom. Existió una forma *amayrún*, recogida en el *Glosario de Leiden*,¹¹ aún con conservación de la primera sílaba, que se perdió por contaminación con el frecuente esquema morfológico del ár. {1ā2ū3} que, por otra parte, solía alternar en and. con {1ay2ú3}, aunque dialectalmente el diptongo podía reducirse, que es lo reflejado por cs. y ct.
- almívar** 'almívar': del and. *almíba*, ár. *maybah*, del neop. *mey be* 'néctar de membrillo'.
- almocígol** 'murciélago': del and. *murčīqal*, del rom. *múr(e) čékol(o)* 'ratón cieguecillo'.
- almodí** 'almodí': no es, en modo alguno, variante de **almud** (q.v.), ni comparte su étimo, que es and. *mudí*, ár. *mudy*, aram. *mudyā*, gr. *módios*, lt. *mōdīus*, una medida mucho mayor que ésa.

¹⁰ V. nuestro *Léxico estándar y andalusí del Dīwān de Ibn Quzmān* (Zaragoza, 1993), p. 63, n. 1.

¹¹ V. nuestra edición *El léxico árabe estándar y andalusí del "Glosario de Leiden"*, Madrid 1991, p. 34.

- almofreix** 'almofrej': del and. *almafrás* 'cobertor', con labialización del prefijo, seguramente intrarromance, por contaminación con la mayoría de casos en que era /*almo-*/ en los arabismos.
- almugàver** 'almogávar': del ár. *muḡāwir* 'expedicionario'.
- almohades**: de la realización and. *muwaḥḥád* del ár. *muwaḥḥid* 'que declara única (a la divinidad)'.
almoixerif 'almojarife': del ár. *mušrif* 'controlador, inspector'.
- almojàbena**: v. **monjàbena**.
- almolda**: v. **aumorda**.
- almoneda**: es castellanismo de Valencia, del étimo ár. de dicha voz.
- almoràvits** 'almorávides': del ár. *murābiṭ* 'acantonado (para defender una frontera)'.
 V. **morabatí** y **ravata**.
- almorratxa**: v. **morratxa**.
- almostalaf** 'fiel de mercado': del ár. *mustaḥlaf* 'juramentado'.
- almu(b)tat** 'planeta de dignidad superior': corrupto del ár. *almubtazz* 'el arrebatador'.¹²
- almud**: del ár. *mudd*.
- almudaina** 'ciudadela': del ár. *mudayyinah*.
- almugatèn** 'almocadén': del ár. *muḡaddam*.
- almúnia** 'almunia': del ár. *munyah* 'deseo', que había adquirido este sentido en and.
- aloc** 'arbusto de insegura identificación': al menos, desde un ángulo fonético, no hay dificultad para una etimología basada en un uso metonímico del ár. *xalūq* 'perfume o tinte con base de azafrán', pero la hace semánticamente inverosímil el hecho de que ni el *Bupleurum*, 'adelfilla', ni el *Vitex agnus castus*, 'sauzgatillo', con los que se lo ha identificado, ni ninguna otra planta, hayan sido nunca llamados *xalūq* en ninguna forma de árabe, y que aunque la raíz del *Bupleurum* tiñe efectivamente de un color rojo oscuro, la tonalidad producida por el azafrán es más bien clara y amarillenta.
- àloe** 'áloe': deriva efectivamente, a través del lt., del gr. *alōē*, pero es obvio que el hb. *āḥālīm* no constituye ninguna prueba de un último origen semítico de esta voz relacionada, al parecer, con el sáns. *aguru*.
- alquellada**: v. **alcalada**.
- alquena** 'alheña' (vars. **alcanna** y **alenyà**): del and. *hínna*, ár. *ḥinnā*'.
- alqueria** 'alquería': del and. *qaríyya*, ár. *qaryah*.
- alquibla**: del ár. *qiblah* 'punto al que se da frente, en particular, la dirección de La Meca durante la plegaria'.
- alquicé** (vars. **alquicem**, **alquissem/r**) 'alquicel': del ár. *kisā*'. V. **cassot**.
- alquieda**, **alcahieda** 'cierto tributo en Valencia': no guarda relación con el ár. *qiyādah* 'mando, conducción de tropas', sino más prob., como refleja la segunda forma, se trata de una evolución según la fonética catalana de ***alcafizada**,

¹² V. datos más precisos en "Nuevas apostillas...", p. 10.

equivalente del cs. antiguo *cafizamiento* 'derecho que se paga por la siembra de un cahíz'.

alquímia: del ár. *kīmiyā'*, del gr. *chymeía*, a través del sir.

alquinal: del ár. *qinā'*.

alquissem/r: v. **alquicé**.

alquitirra 'alquitira': del ár. *kaṭīrā'*.

alta-fulla (i **xemenia amunt, fer -**): 'conjuro de las brujas para salir en la escoba volando por la chimenea': puede reflejar el ár. *taḥwīlah* 'conversión'.

aluja 'gran calamar' (men.): es voz indudablemente derivada del It. *lollīgo* y relacionada con el and. *lawáyna*, aunque las equivalencias son anómalas. Es valiosa la sugerencia de Coromines de que debió existir una var. bajolatina **lollugin(em)*, cuyo resultado **lolúje* pudo fácilmente ser metanalizado en and. como un hipocorístico [*la22ú3a*] y perder la primera consonante por haplología o metanálisis de artículo, con resultado **al(l)úja*, o bien por simple haplología reducirse a **lúje*, fácilmente reducible a un fem. **lúja*.

alule 'respiradero del horno' (entre los ceramistas de Manises): suponiendo que sea voz correctamente transmitida, puede en efecto ser próximo pariente del cs. *aludel*, que hemos descartado como arabismo, por tratarse de un dim. rom. del It. *lūtus* 'vasija de barro'. En el ct. no habría este sufijo, y la /d/ intervocálica habría pasado a // en and., como sucede a veces.¹³

almagama: no creemos acierte Coromines al separarse de la opinión común que deriva esta voz del bajo It. (con un resalte vocálico que la adecúa a la morfología ár.), del gr. *málagma* 'cataplasma', basándose en vars. como **algamal/na** y **almagala**, que él deriva artificiosamente de la raíz ár. {*jm'*} 'reunir', pues, por una parte, dichas vars. son raras y prob. corruptas, no habiendo ningún indicio de que el ár. *jamā'ah* 'comunidad' se haya usado nunca en un sentido parecido, mientras que la voz gr. pasa al aram., donde está documentada en rb. *mālugmā* y sir. *mālagmā*, lengua que fue el vehículo normal de traducción científica del gr. al ár., en el que aparece (vgr. en el *Vocabulista in arabico* con la forma *laḡman* 'mezclar lo malo con lo bueno') ya en alguna acepción muy próxima a la moderna, siendo fácil de imaginar que la pérdida y destrucción masiva de obras de alquimia por razones de fanatismo religioso islámico o cristiano son responsables de la escasez de testimonios sucesivos de esta voz. Por supuesto el término ár. actual *algama* 'amalgamar' es una devolución procedente de Europa, como en el caso de *kuḥūl* 'alcohol'.

amaluc 'anca': del ár. '*aḡm alḥuqq* 'hueso de la cadera'.

amanyac, amanyagar: v. **manyac**.

ambre (var. **lambre**) 'ámbar': del ár. '*anbar* del mismo significado.

¹³ V. AAR 2.1.2.2.2.3.

àmec '(h)ámago' (cf. pt. *âmago* 'esencia, médula'): prob. deriva del ár. *xamaj* 'acción de criar moho la carne, los dátiles, etc.', voz bien atestiguada en and.¹⁴ El hecho de que el *Lisân al'arab*¹⁵ considere esta raíz como típicamente yemení facilita el que primitivamente se pronunciase **xamag* en Alandalús, antes de la maduración de su haz dialectal. El pt. conoce las vars. metatéticas *águemo* y *ágamo*, prob. por contaminación con ár. '*ajam* 'hueso del dátil, etc.', lo que ya se echa de ver en su evolución semántica.

amén: a través del lt., del hb. *āmēn* 'ciertamente'.

amoi/nar 'amohinar': derivados del and. *muhín*, ár. *mahīn* 'ofendido, mohíno'.

amordegí: v. **marduix**.

anafaia: v. **alafaia**

anafil 'añafil': del ár. *annafīr*.

anafre 'anafe': del ár. *annāfīx* 'soplador', por ser un hornillo pequeño que se enciende a soplillo, sin necesidad de fuelle.

anda 'hasta' (val.): es otro testimonio del cruce semántico y fonético entre el and. '*ád* y/o el ár. *hattà* y los derivados del lt. *ad ista /ipsa/ illa*, etc.¹⁶

andola (correr l' -) 'ir por el mal camino', **andorra** (= cs.) y el bal. **andoiar** 'vagar sin provecho': son voces meramente contaminadas semántica y fonéticamente por *an(d)ar*, pues su étimo original es la raíz and. {*hīr*}.¹⁷

andròmina: voz común al cs. y pt. es prob. otro derivado de la raíz and. {*hīr*}, con el sufijación culta o semiculta, basada en lt. {-*vmen*}.

anfós 'mero': ha sufrido evidente contaminación por el n. pr. **Anfós** 'Alfonso', pero su étimo original es el lt. *rufus*, debido a su color algo rojizo, aunque menos frecuentemente se vea también las subespecies blanca y negra. Dicha voz, como sucede a menudo con los tecnicismos, se extendió por todo el Mediterráneo, estando representada en Oriente por el gr. moderno *rophós* o *roupho*, de donde el tr. *orfoz*, y seguramente pasó en Occidente al br. donde daría **arfos*, y de aquí directamente o por mediación del and. pasó al ct. y sufrió aquella contaminación.

angevera 'liniavera': del and. *aljabáyra*, híbrido del ár. *jayb* 'bolsillo' con el sufijo agentivo rom.

anibles 'tipo de tapiz': del and. *hanábil* (en pronunciación granadina *haníbil*, pl. de *hánbal*; cf. cs. *arambel*, *alhamar* y *alfombra*).

anil 'añil': del ár. *annīl*, de origen neop. y sáns.

ant 'ante': del ár. occidental *lamṭ*, prob. del mismo origen br. no identificado que el nombre de la conocida tribu.

¹⁴ Así como en marr. *xmaj* 'pudrirse' y malt. *ħammeġ* 'ensuciar', *ħamġa* 'suciedad, excremento', etc.

¹⁵ De Ibn Manẓūr, del que utilizamos la edición reordenada de Y. Xayyāt y N. Mar'ašīi, Beirut s.a., vol. I p. 899.

¹⁶ V. nuestro artículo "La serie mozárabe-hispanoárabe *aḏālah*, *aḏāqal*, *aḏašš* ... y la preposición castellana *hasta*" en *Zeitschrift für romanische Philologie* 99 (1983), pp 29-32.

¹⁷ V. nuestro artículo citado en **aladroc**.

antimoni: del ár. *iṭmid* o *uṭmud*, del eg. *smty*, a través de una errónea transmisión libresca bajolatina *antimonium*, en que /t/ fue leída como /nt/, y la /d/ final como /n/, lo que es comprensible en grafía ár.

antribals 'mandil del segador': más que un derivado arabizado de **antipares** parece compartir el étimo de **trobiguera** (q.v.) a través de metanálisis y sustitución de sufijo en una forma como **tirbák*, basada en un reflejo and. *ṭarbúq* de dicho étimo.

aràbic y **àrab** 'árabe': son voces transmitidas por lt. y gr., y sólo remotamente derivadas del ár. 'arabi. V. **alarb(i)**.

aranger, etc.: v. **taronja**.

aranja: v. **naronja**.

aranzel 'arancel': del and. *alinzál* 'obligación de alojar a la tropa; impuesto que la suple', del ár. *inzāl* 'alojamiento'.

ardiens 'vestidura morisca', del ár. *arridā*'.

argamussa 'racimo' (en Felanitx, Mallorca): parece derivar, en efecto, del lt. *rācēmus*, pero no en principio a través de la Península Ibérica, donde la palatalización de /k/ era inevitable, sino del Norte de África, donde un préstamo al br. **arkāmus* podría haber alcanzado difusión local en el and. de las Islas, donde como en todo Levante el poblamiento br. fue importante, prob. formando su nombre de unidad **arkamúsa*.¹⁸

argelaga 'aulaga': deriva, en efecto, del and. *alyiláqa*, voz resultante de una pronunciación vulgar con paso de /j/ a /y/,¹⁹ reducción del diptongo²⁰ y palatalización de la vocal resultante,²¹ del ár. *jawlaqah*, de origen pahl. V. **verdolaga**.

argele 'espacio donde se arrojan trozos de barro antes de bizcochar' (voz de los ceramistas de Manises de transmisión escrita insegura): parece sencillamente el ct. **argiler**, y en ningún caso derivará del ár. *jullah* 'boñiga', por obvias razones fonéticas y semánticas.

argolla (castellanismo): del and. *gúlla*, ár. *gull* 'cepo en el cuello del condenado'.

arguell 'raquitismo' (en val. y ribagorzano): es, efectivamente voz mucho mejor establecida en Aragón, de donde sin duda proviene. Pero su étimo no será el ár. *qillah* 'escasez', como se viene afirmando, sin que convenga a todas las acepciones, vgr., la de ensuciarse la ropa hasta no poderse ya limpiar, por lo que pensamos que la voz básica, *arguellar*, de la que se retroforman los nombres verbales, tiene por

¹⁸ Los berberismos del andalusí son mal conocidos, como en general el br. por la mayoría de los estudiosos que se han ocupado de los arabismos del rom. Además de los berberismos propiamente dichos del andalusí, a los que dedicamos un breve artículo, "Nuevos berberismos del hispanoárabe" en *Awrāq* 4 (1981), pp. 27-30, a veces transmitidos al rom., vgr. **atzagaia**, **gorgoto** y cs. **gorguz** y **traçacete**, parece necesario también tener en cuenta los casos en que los arabismos han podido ser afectados por un sustrato br., como en **anfós**, **alatzà**, **farfant**, **etzibar** y otros casos allí citados con reflejo /z/ de /s/.

¹⁹ Típico del rom. and., v. AAR 2.1.2.5.2.4.

²⁰ V. AAR 2.1.1.4..2.

²¹ V. AAR 2.1.1.4.2.

étimo un híbrido del ár. *xalaq* 'tela raída' con sufijos rom. dim. e infinitivo, o sea, **xalaq-EL-ÁR* 'convertir en un andrajillo'.

arítja, arítjol 'zarzaparrilla': puede, en efecto, derivar del and. 'arīš, ár. 'arriš, mediante alguna contaminación o sustitución de sufijo que explique el final anómalo.

arjau 'barra del timón': responde claramente al and. *rájl* del mismo sentido, según el *Vocabulista in arabico*, dato que Coromines considera meramente coadyuvante a la deformación en ct. de una voz procedente del gr. *oíax*. Prob. no ha tenido en cuenta la frecuencia con que, en la pronunciación and., {1á23} alterna con {1a2á3},²² lo que sugiere que existió un **rajál*, de donde sin más deriva la voz ct.

armadia (var. **aumedia**) 'almadía': del neoár. *ma'diyyah*, prob. deformación del ár. *mu'addiyah* 'la que hace pasar'.

armalà (vars. *harmala/à*) 'alharma': puede, efectivamente, no derivar del ár. *ħarmal*, como la voz cs., sino del gr. *hár mala* por transmisión científica, aunque el vocablo es, en definitiva, un préstamo semítico al gr.

armele 'horno para calcinar plomo' (entre los ceramistas de Manises): del and. *málla* 'horno de pan', ár. *mallah* 'cenizas calientes aprovechadas para hacer pan de rescoldo'.

arnadi: como en cs., nombre de cierto dulce, que difícilmente puede derivar del ct. **arna** 'polilla', sólo a causa de ciertas incisiones con que se le decora. La etimología del *D.R.A.E.*, basada en el gentilicio de Granada no está confirmada por los libros de cocina and., y sorprende algo dicha var. de una voz tan difundida como *garnáti*, pero lo mismo sucede con el hápax *garnata/ixí* de Alcalá, con inserción previa del sufijo rom. {—ÉŠ}. Por otra parte la disimilación en and. de /g/ en /'/ en entornos con /r/ está bien documentada.²³

aracada: como en cs. y pt. *arrecada*, prob. del ár. *raqqādah* 'dormilona', porque a causa de su longitud, estos pendientes descansan en los hombros, hipótesis que parece ahora confirmada por un documento de los mozárabes de Toledo.²⁴

arraix 'arráez': del neoár. *rayyis*, evolución del ár. *ra'īs* 'jefe'.

arres 'arras': del lt. *arrhā*, del gr. *arrabōn*, del antiguo semítico noroccidental **arrābūn*, documentado por el hb. 'ērābōn, acad. *urubānu*, ár. 'ar(a)būn, etc., con el significado de 'cosa que introduce en algo, o sea, el acuerdo comercial'. V. **albor/loc**.

(ar)ronsar 'hacer señas con los ojos, el rostro, etc.': del ár. *ramz*, nombre de acción del verbo del mismo significado, con labialización asimilatoria intrarromance.

arrop 'arrobe': del ár. *rubb*.

arros 'arroz': del and. *ráwz*, ár. *a/āruz/z*, de origen tamil.

²² V. AAR 2.2.1.1.5.1.

²³ V. AAR 2.1.2.9.2.2.

²⁴ Según I. Ferrando, *El dialecto andaluz de la Marca Media*, Zaragoza 1995, p. 140.

arrutx 'punta de bichero': obviamente no puede tener por étimo el ár. *zujj* (de donde, prob., el cs. *chuzo*), ni se le ve otro posible en esta lengua.

arsenal: como el cs., del ár. *dār aṣṣinā'ah* 'casa de fabricación'. V. **drassana**.

artanita: como el cs., transcripción libresca del neoár. '*arṭanītā*, del sir. '*arṭānītā* 'la que es como incienso'.

asafétida: del bajo lt. científico *asa foetida*, cuyo primer elemento refleja el neop. *azā* 'almáciga'.

asfor: v. **alásfor**.

assarp 'azarbe': del and. *sárb*, ár. *sarab* 'conducto'.

assaranan: v. **acerenar**.

assassí 'asesino': del ár. *ḥaššāšīn* 'adictos al cáñamo indio', como se dice eran los sicarios ismailitas, término que parece haberse propagado en Occidente durante las Cruzadas a través de transcripciones bajolatinas, lo que explica la anómala representación del fonema chicheante.

(**as**)**seliejat** 'señalado' (mall.): parece voz metatética de un híbrido **AD-sijill-ÁR* formado sobre el ár. *sijill* 'registro', del lt. *sīgillum* 'sello'. Del mismo origen será **salie(t)jar** 'citar, fijar hora'.

assoc, **çoc** 'zoco': del ár. *sūq*, de origen aram. y acad. V. **xoco**.

assot 'azote': del ár. *sawṭ*.

assut 'azud': del ár. *sudd*.

assutzena 'azucena': del and. *sussána*, ár. *sūsanah*, del pahl. *sōsan*.

atabalar: v. **atalbar**.

atacar: en la acepción de 'atar', al menos, refleja el and. *tákka*, ár. *tikkah*, del aram. *tikkā*, del acad. *tikkatum* 'cinta que sujeta una prenda', siendo cuestionable si no es el origen, por metáfora, también de las otras acepciones, aunque hayan penetrado por el it. o fr.

atalbar, **atovar**, **atabalar** 'aturdir': de un híbrido **AD-ṭabal-ÁR* formado sobre el ár. *ṭabl* 'atabal', por el aturdimiento que ocasionaba en las huestes enemigas no acostumbradas a su tañido.

atanquina 'medicamento depurativo': es, sin duda, mala transmisión de un rom. **atankía*, del ár. *tanqiyah* 'limpieza, purificación'.

atasir 'atacir, influencia de los astros en la conducta humana': es el ár. *tasyīr* 'acción de hacer marchar'.

atifells 'trastos' y **tifell** 'cacharro de cerámica': proceden de metanálisis del sufijo dim. rom. en el and. *atífil*, ár. *aṭāfī* 'trébedes', contaminado fonética y semánticamente por el and. *atábil*, alomorfo de *tawábil* 'aliños' (v. **atuell**).

atracar: como en cs., es derivación directa del verbo and. *atraqqá* 'ascender' (ár. *taraqqa*), tecnicismo náutico.

atuell 'utensilio, trasto': del and. *tawíl* 'instrumento', que Dozy consideraba evolución semántica del ár. *ta'wīl* 'interpretación, comentario' harto improbablemente. En realidad, *tāwīl* está recogido en el *Vocabulista in arabico* como haplológico de *tawābīl*, pl. de *tābil* 'condimento, aliño', que se comprende